

TANNISHO

«LAMENTANDO LAS DESVIACIONES»

Palabras de Shinran
sobre el Camino de la Tierra Pura
recogidas por su discípulo Yuien

Edición preparada por
MASATERU ITO Y ELENA GALLEGO

EDICIONES SÍGUEME
SALAMANCA
2020

Imagen de cubierta: hoja de Ginkgo biloba,
árbol que en Japón es símbolo de esperanza

© Ediciones Sígueme S.A.U., 2020
C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España
Tlf.: (+34) 923 218 203 - ediciones@sigueme.es
www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-2058-1
Depósito legal: S. 21-2020
Impreso en España / Unión Europea
Imprenta Kadmos, Salamanca

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN, de Masateru Ito y Elena Gallego	9
---	---

TANNISHO

VERSIÓN CASTELLANA Y COMENTARIO

Prólogo	17
Capítulo primero	19
Capítulo segundo	21
Capítulo tercero	25
Capítulo cuarto	29
Capítulo quinto	31
Capítulo sexto	35
Capítulo séptimo	37
Capítulo octavo	39
Capítulo noveno	41
Capítulo décimo	45
Prefacio a la segunda mitad del libro	47
Capítulo undécimo	49
Capítulo duodécimo	51
Capítulo décimo tercero	55
Capítulo décimo cuarto	61
Capítulo décimo quinto	65
Capítulo décimo sexto	69
Capítulo décimo séptimo	71
Capítulo décimo octavo	73
Epílogo	75
INFORME sobre el exilio de Shinran	79
ANOTACIONES de Rennyō	81

EDICIÓN BILINGÜE

Prólogo	85
Capítulo primero	87
Capítulo segundo	91
Capítulo tercero	97
Capítulo cuarto	101
Capítulo quinto	103
Capítulo sexto	105
Capítulo séptimo	109
Capítulo octavo	111
Capítulo noveno	113
Capítulo décimo	119
Prefacio a la segunda mitad del libro	121
Capítulo undécimo	123
Capítulo duodécimo	129
Capítulo décimo tercero	139
Capítulo décimo cuarto	149
Capítulo décimo quinto	155
Capítulo décimo sexto	161
Capítulo décimo séptimo	167
Capítulo décimo octavo	169
Epílogo	173
INFORME sobre el exilio de Shinran	185
ANOTACIONES de Rennyō	189

INTRODUCCIÓN

MASATERU ITO
ELENA GALLEGO

Tannisho, literalmente «Lamentando las desviaciones», es una de las obras clásicas del budismo de la Tierra Pura. Aunque poco conocida en Occidente, tiene una gran importancia para la historia de las religiones. Además de ejercer una extraordinaria influencia en la educación espiritual del pueblo japonés, ha cautivado desde antaño su alma y también la de sus intelectuales modernos.

Así, a finales de la Segunda Guerra Mundial, Kitaro Nishida¹, destacado filósofo de la Universidad imperial de Tokio, confesó a sus seguidores: «Para sobrevivir, me bastaría con tener a mano *Memorias de Lin-chi*² y *Tannisho*». Por su parte, el filósofo Kiyoshi Miki³ dejó dicho: «Si tuviera que elegir uno sólo entre la multitud de libros existentes, me quedaría con *Tannisho*». Aparte de ellos, son innumerables las personalidades del mundo intelectual japonés que se han enamorado de este libro: Ryôtarô Shiba, Takaaki Yoshimoto, Shûsaku Endo y Takeshi Umehara, entre otros⁴.

1. La vida de Nishida se extiende entre 1870 y 1945. Sobre este tema conviene conocer dos de sus obras: *Estudios sobre el bien* y *Gutoku Shinran*.

2. Recopilación de las palabras de Lin-chi, monje del budismo zen de la Dinastía Tang (618-907) de China.

3. Kiyoshi Miki (1897-1945). Destaca su obra *Pascal-Shinran*.

4. Ryôtarô Shiba (1923-1996), novelista, es autor de *Paisaje de Kûkai* y *La forma de este país*, entre otras obras. Takaaki Yoshimoto, poeta y pensador (1924-2012), escribió *Último Shinran*. Shûsaku

Allende las fronteras de Japón, el escritor francés Romain Rolland (1868-1944), galardonado con el premio Nobel de Literatura el año 1915, confesó haber quedado conmovido por su lectura, al tiempo que elogiaba la obra teatral *El monje y su discípulo*, de Hyakuzo Kurata (1891-1943), cuyos protagonistas son Shinran y su discípulo Yuien. Por su parte, Martin Heidegger (1889-1976), considerado el pensador más influyente del siglo pasado, al final de su vida anotó en su diario: «Si hubiera sabido que existía tan maravilloso monje en el Oriente, habría aprendido la lengua japonesa antes que el griego y el latín».

Origen y composición de «Tannisho». Alrededor del año 1288, o sea, más de dos décadas después del fallecimiento del Maestro Shinran (1173-1262), fundador de la Escuela de la Verdadera Tierra Pura, su discípulo Yuien (1222-1289) se impuso la tarea de luchar contra las tergiversaciones de las enseñanzas de su Maestro, así como de salvaguardar fielmente su verdad.

En *Tannisho* alienta la voz de Shinran, que tan solo podría transmitir un discípulo que vivió junto a él y tuvo el privilegio de recibir sus enseñanzas directamente.

Todo indica que la redacción del libro se llevó a cabo a finales del periodo Kamakura (1185-1333), aunque apenas fue conocido durante dos siglos. Una razón que podría explicar este hecho es la prohibición que aparece en el epílogo del libro, en la que se advierte de que «no se debe revelar fuera del grupo de personas que no hayan recibido las mismas enseñanzas».

Endo (1923-1996) alcanzó fama con su novela *Silencio* y con la titulada *Shinran*. Takeshi Umehara (1925-2019) fue un filósofo de quien cabe señalar, además de *Tannisho*, obras como *Descubrimiento de la belleza y la religión*.

Seguidamente, en el periodo Muromachi (1336-1573), el monje Rennyō⁵ copió la obra y esta comenzó a popularizarse. Sin embargo, este mismo copista aconseja en su colofón que «no debe ser leída por nadie que mantenga débiles lazos con Amida Buda, sea quien fuere». Quizá pensó que era peligroso dar a conocer el libro a quienes no habían aprendido bien las enseñanzas del Otro Poder, ya que si había sido escrito para rectificar las desviaciones, su lectura podía originar nuevos errores de interpretación.

Desde finales del periodo Heian (794-1185) hasta el periodo Kamakura (1185-1333), época en la que Shinran tomó el camino del budismo, corrían tiempos de grandes transformaciones en la estructura social del Japón. La clase dirigente de los aristócratas, cuyo poder y legitimidad derivaba de su proximidad al Emperador, asistió a la aparición de una nueva clase de guerreros, que cambió las bases económicas y jurídicas de la sociedad. A este hecho se sumaron graves desastres naturales, como incendios y terremotos, que causaron hambrunas en la mayoría de la población. Como consecuencia, se propagó la profecía de que, tras el fallecimiento de Buda Gautama Sakyamuni, el budismo iría declinando irremisiblemente hasta caer en el olvido sus enseñanzas.

Desde este trasfondo, el camino aparentemente fácil del *nenbutsu*, o sea, del acto de invocar el nombre de Amida Buda que predicó Honen, se difundió entre las distintas clases sociales. De hecho, las enseñanzas de Honen eran sencillas: «Por el Prístino Voto de Amida, cualquier persona puede alcanzar la Tierra Pura. Para la gente común y corriente que no puede dedicarse a las prácticas severas, basta con recitar el nombre de Amida». Esta «práctica fácil» que cualquiera

5. Vivió desde 1415 a 1499. Fue el Octavo superior del Templo de la Escuela de la Tierra Pura y el restaurador de la misma.

podía ejercitar, se conoció como el budismo del Otro Poder. En su origen, la corriente dominante del budismo consideraba que para alcanzar la iluminación se necesitaba realizar la «práctica difícil», o el entrenamiento severo, a ser posible, de un bonzo. En este sentido, podría decirse que Honen reestructuró el budismo desde el requisito de alcanzar la iluminación por el Propio Poder al budismo del Otro Poder por medio del *nenbutsu*. A ello se debe que el budismo de la Tierra Pura fuera aceptado ampliamente como la religión y la práctica espiritual para los débiles y la gente común.

A este respecto, el caso de Shinran resulta ejemplar. Este monje sufría porque no había alcanzado la iluminación pese a sus veinte años de prácticas en el monte Hiei, al norte de la ciudad de Kioto⁶. Sin embargo, tras conocer al Maestro Honen, recogió el fruto de sus esfuerzos. Siguiendo la enseñanza de su Maestro, Shinran halló el sentido que buscaba, su hogar, aunque también padeció los sufrimientos propios de la nueva condición. Llevando una vida mundana, como si fuera arrastrado por el lodo, fue cimentando lo que más tarde sería la base de la Escuela de la Verdadera Tierra Pura.

Doctrina de «Tannisho». Amida Buda está considerado, entre los innumerables budas, como el supremo, ya que alcanzó el nirvana tras estrictas y constantes prácticas de meditación y ascesis. Pero su verdadera importancia tiene que ver sobre todo con que hizo voto de salvar sin falta a todos los seres humanos que invocaran su nombre para obtener la felicidad absoluta.

Amida significa *Amitayus* («vida infinita») y también *Amitabha* («luz infinita»); su Voto se denomina *hongan*, y el acto de invocar su nombre, *nenbutsu*.

6. Concretamente en el Templo Enryakuji, que es la sede de la escuela *Tendai*.

La estructura de «Tannisho». La obra se abre con un prólogo, donde se explica el motivo del texto. A él sigue la primera parte, que consta de diez capítulos, en la que se exponen las enseñanzas del Maestro Shinran y sus palabras directas. Seguidamente, un nuevo prólogo lamenta las desviaciones que se han producido en la enseñanza budista. A él sigue la segunda parte, compuesta por ocho capítulos, que denuncian las interpretaciones arbitrarias sobre las enseñanzas del Maestro y proponen su correcta interpretación. Cierra el libro un epílogo donde el autor expone sus meditaciones. Por último, el monje Rennyō añade el «Informe sobre el Exilio de Shinran» y la «Persecución de la era Jogen»⁷.

En la actualidad, cuando asistimos a vertiginosos y constantes cambios que causan desconcierto en amplias capas de la sociedad, se percibe un deseo en muchas personas de recuperar la humanidad y los valores espirituales y morales que la sostienen. En estas circunstancias, *Tannisho* se revela como uno de los libros que pueden dar sentido hoy a la vida y a la espiritualidad.

LA PRESENTE EDICIÓN

Se ofrece por primera vez en español este clásico de la literatura espiritual budista. El texto original en que se basa la traducción es una copia de la obra *Tannisho* realizada por el monje Rennyō (1415-1499).

La edición consta de tres partes bien diferenciadas. Se inicia con una introducción en la que se contextualiza la obra y su recepción a lo largo del tiempo. Seguidamente, se ofrece la traducción española acompañada por notas informativas

7. Esta era comienza en 1207. La represión fue ejercida contra los monjes que se dedicaban al *nenbutsu*, entre ellos Honen y Shinran.

y por un comentario inspirado en el realizado por el monje Shaku Tesshu, Bonzo Principal del Templo Nyoraiji y profesor de la Universidad de Soai.

Por último, se ofrece al lector la edición bilingüe, con la peculiaridad de presentar dos versiones en japonés —el texto original antiguo y su traducción al japonés actual, que ha llevado a cabo Masateru Ito a partir de traducciones ya existentes— y su correspondiente española.

TANNISHO

PALABRAS DE SHINRAN
SOBRE EL CAMINO DE LA TIERRA PURA

PRÓLOGO

Al reflexionar para mis adentros sobre la época en que vivió el Maestro Shinran y compararla con el presente, no puedo por menos que lamentar la existencia de desviaciones de sus enseñanzas sobre la fe verdadera. Me preocupan las dudas y malentendidos que puedan surgir entre quienes sigan nuestros pasos. ¿Y cómo será posible obtener la salvación a través de la fe en el Otro Poder si no se tiene la fortuna de encontrar un buen maestro?¹ Porque las opiniones personales no deben permitir que se distorsione la verdadera esencia del Otro Poder.

Teniendo esto en cuenta, he anotado algunas palabras esenciales que el Maestro Shinran ha legado a la posteridad y que aún resuenan en mis oídos. Mi único deseo es disipar las dudas de los creyentes que, como yo, tienen esta aspiración.

COMENTARIO

«Las opiniones personales no deben permitir que se distorsione la verdadera esencia del Otro Poder».

Si consideramos el «Otro Poder» como el término de referencia, las religiones podrían dividirse en tres grandes

1. El poder de Amida Buda, el maestro de todos los budas (y ningún otro). La obra de su gran compasión.

tipos: 1) Unión; 2) Liberación del sufrimiento (o consecución de la iluminación) mediante prácticas espirituales; y 3) Salvación.

El sintoísmo puede formar parte del primer tipo, pues se esfuerza más por unir a la comunidad que por enseñar un determinado contenido dogmático. El judaísmo, que se ve a sí mismo como un pueblo con una religión y una cultura específicas, puede también integrar este grupo.

El segundo tipo está representado por el budismo, que busca transformar la personalidad de los creyentes a través del entrenamiento espiritual.

El tercer tipo lo integran aquellas religiones que creen, como el cristianismo, en un Dios o un ente trascendental que ofrece la salvación.

En esta línea, puede considerarse que Honen reinterpreto el budismo tradicional de la liberación del sufrimiento mediante las prácticas espirituales hasta transformarlo en una religión salvífica. Y puesto que esta reestructuración tenía el riesgo de provocar malentendidos, advirtió en el prólogo que «no se distorsionara la esencia del Otro Poder».

TANNISHO

PALABRAS DE SHINRAN
SOBRE EL CAMINO DE LA TIERRA PURA

歎異抄

浄土真宗の開祖、親鸞聖人の語録

EDICIÓN BILINGÜE

序

ひそかに愚案^{ぐあん}を廻らし
て、ほぼ古今^{かんが}を勘^{かん}うるに、
先師^{しんしん}(親鸞)の口伝^{くでん}の真信^{しんしん}
にことなることを歎^{なげ}き、
後学^{こうがく}相續^{そうぞく}の疑惑^{うえん}あること
を思うに、幸^{さい}いに有縁^{うえん}の
知識^{ちしき}によらずは、いかで
か易行^{いぎょう}の一門^いに入ること
を得んや。まったく自見^{じけん}の
覚悟^{かくご}をもって、他力^{たうりき}の
宗旨^{しゅうし}を乱^{みだ}ることなかれ。よ
って、故親鸞^{しよにん}聖人^{せいじん}の御物
語^{ごぶつご}の趣^{すい}、耳^{みみ}の底^{そこ}に留^{とど}まると
ころ、いささかこれをしる
す。ひとえに同心^{どうしん}行者^{ぎょうじゃ}の
不審^{ふしん}を散^ちぜんがためなり。

ひそかに、おろかな私の思いを
めぐらして、親鸞聖人が生きておら
れた昔と今とをくらべてみると、こ
のころは、聖人から直接^{じかっ}お聞きした
真実^{しんじつ}の信心^{しんしん}とは異なるものがあるの
は、まことに歎^{なげ}かましい。これでは
後のものが教えを受け継^ついでいくに
あたり、さまざまな疑^{うたが}いや迷^{まよ}いお
きるのではないかと思^{おも}われる。幸^{さい}
いにも縁^{えん}あって、まことの教えを示^し
てくださる方^{かた}に出^い会うことがなかつ
たなら、どうして行^いじやれ念^{ねん}仏^{ぶつ}の
教えに入^いることができようか。決^{けつ}
して、自分勝手^{じぶんがって}な考えにとらわれて、絶
対^{たい}他力^{たうりき}の精神^{しんしん}を思^{おも}い誤^{あや}まることがあつ
てはならない。

そこで、今は亡き親鸞聖人
がお話^{お話し}くださったこと^{こと}のなかか
ら、耳^{みみ}の底^{そこ}に残^{のこ}って忘れられな
い言葉^{ことば}のいくつかを、ここに書き
しるす。これは、ひとえに、同じ
心^{こころ}で道^{みち}を求め^{もとめ}る人々^{ひとびと}の疑^{うたが}いをな
くしたいからである。

PRÓLOGO

Al reflexionar para mis adentros sobre la época en que vivió el Maestro Shinran y compararla con el presente, no puedo por menos que lamentar la existencia de desviaciones de sus enseñanzas sobre la fe verdadera. Me preocupan las dudas y malentendidos que puedan surgir entre quienes sigan nuestros pasos. ¿Y cómo será posible obtener la salvación a través de la fe en el Otro Poder si no se tiene la fortuna de encontrar un buen maestro? Porque las opiniones personales no deben permitir que se distorsione la verdadera esencia del Otro Poder.

Teniendo esto en cuenta, he anotado algunas palabras esenciales que el Maestro Shinran ha legado a la posteridad y que aún resuenan en mis oídos. Mi único deseo es disipar las dudas de los creyentes que, como yo, tienen esta aspiración.